

ཐུལ་ཡུམ་རྒྱ་བཤེས་ཨ་ལེ་ཐུན་ཚོགས་ཚོས་སྟོན་༡༩༡༡~༢༠༠༣
དགོངས་བ་ཚོས་དབྱིངས་ལུ་གཤེགས་བའི་རྒྱ་མཚོད་ཀྱི་རྗེས་རྟེན་ལྷ།

*In Memory of the Dowager Queen of Bhutan
Her Majesty
Ashi Phuntsho Choden Wangchuck
(1911-2003)*

The Prayer of Great Power

Translated by Matthew Kapstein

Copyright © 2003 by Matthew T. Kapstein

This edition of the prayer is printed for exclusives use in Bhutan for educational purpose only.

Published by

The Centre for Bhutan Studies
PO Box: 111
Thimphu, Bhutan

Tel: 975-02-321111/321005
Facsimile: 975-02-321001
Email: cbs@druknet.bt

<http://www.bhutanstudies.org.bt>

ISBN-99936-14-13-0

Acknowledgement

The Centre for Bhutan Studies is very grateful to Matthew T. Kapstein, Associate Professor, Department of South Asian Languages and Civilizations, and Divinity School, University of Chicago, for the permission to reprint this translation from *The Tibetan Assimilation of Buddhism: Conversion, Contestation, and Memory*, 2000, pp. 197-201, New York, Oxford University Press.

ཀུན་བཟང་སྒོལ་ལམ།

The Prayer of Great Power

Then the original Buddha Samantabhadra recited this special prayer, concerning the powerlessness of sentient beings in the round not to become buddhas:

ཧྲོཾ ལྷང་སྲིད་བཞིར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཀྱང་།

Ho! All phenomenal possibilities - the round and transcendence -

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཀྱང་།

One ground, two paths, two results -

རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འབྲུལ་ཏེ་།

A miracle of awareness and unawareness!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒོལ་ལམ་གྱིས་ཀྱང་།

By the aspiration of the Omnibeneficent

ཐམས་ཅད་ཚེས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ་།

May the Buddhahood of all be perfectly disclosed

མངོན་པར་རྗེ་གསལ་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ཀྱང་།

In the fortress of reality's expanse!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཀྱིས་ཀྱང་།

The ground-of-all is unconditioned,

རང་བྱུང་གློང་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་ཀྱིས་ཀྱང་།

A self-emergent, open expanse, ineffable,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་ཀྱིས་ཀྱང་།

Without even the names of either "round" or "transcendence."

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱལ་ཉི་ཀྱིས་ཀྱང་།

Being aware of just of that is Buddhahood,

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུང་མས་ཀྱིས་ཀྱང་།

While sentient beings, unaware, wander the round.

འཇམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གསུམ་ཅན་གྱིས་ཀྱང་།

May all sentient beings of the three realms

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ཀྱིས་ཀྱང་།

Be aware of the ineffable significance of the round.

ཀུན་ཏུ་བབང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

For I, the Omnibeneficent,

རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་ཀྱིས་ཀྱང་།

Am the significance of the ground, without cause or condition.

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་མཁུ་ལུ་།

Awareness, self-emerging from the ground that's just that,

ཕྱི་ནང་སྐྱོ་སྐྱར་སྐྱོ་མ་བཏགས་མཁུ་ལུ་།

Imputes no fault, outer or inner, by exaggeration or depreciation.

དྲན་མེད་ལྷན་བའི་སྐྱིབ་མ་གོས་མཁུ་ལུ་།

It is free from the dark taint of amnesia,

དེ་ཕྱིར་རང་སྐྱང་སྐྱོ་མ་གོས་མཁུ་ལུ་།

And so unsullied by self-manifest fault.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་བ་ལུ་།

In abiding in self-presenting awareness,

སྲིད་གསུམ་འཇིག་ཀྱང་དངངས་སྐྱེག་མེད་མཁུ་ལུ་།

There is no terror though the three worlds be afraid;

འདོད་ཡོན་ལྔ་ལ་ཆགས་བ་མེད་མཁུ་ལུ་།

There is no desire for the five sensual pleasures.

རྟོག་མེད་འཤེས་བ་རང་བྱུང་ལུ་།

In non-conceptual cognition, self-emergent,

རྣམས་བའི་གནུགས་དང་དྲུག་ལྔ་མེད་མཁུ་ལུ་།

There are neither concrete forms nor the five colours.

རིག་བའི་གསལ་ཚམ་འགགས་བུ།

The unimpeded radiant aspect of awareness

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ།

Has five modes of pristine gnosis in its sole essence.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ངོ་སྤོན་བ་ལས།

As these five modes of gnosis mature,

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་བྱང་།

The original Buddhas of five families emerge.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་བས།

The horizon of pristine gnosis expanding thereafter,

སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་བྱང་།

Forty-two Buddhas emerge.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩལ་འདར་བས།

The expressive power of the five modes of gnosis arises,

ལྔ་ལྟུང་དྲུག་རྩ་ཐམས་པ་བྱང་།

And the sixty blood-drinkers emerge.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་ཚྱོང་།

So the ground-awareness experiences no error.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ང་ཡིན་པས།

Because I am the original Buddha,

ང་ཡིས་སྒོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

By reciting my aspiration,

འཇམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

May the sentient beings of the round's three realms

རང་གྲུང་རིག་པ་ངོ་འཤེས་ནས།

Know the face of self-emergent awareness

ཡེ་འཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་འོག།

And expand the horizon of great pristine gnosis.

ང་ཡི་སྐུལ་པ་རྒྱུ་མི་ཆད།

My emanations are incessant,

བྱེ་བ་བྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད།

Radiating inconceivably by hundreds of millions,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲ་ཚོགས་སྟོན།

Variously revealing how each is trained according to need.

ང་ཡི་ཕྱགས་རྗེའི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

By the aspiration of my compassion,

འཇམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལྟོས།

May all sentient beings in the round's three realms

འཇིགས་རྒྱལ་གནས་ནས་འཕྲོན་པར་འོག།

Be set free from the six classes' abodes.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་བ་རྣམས་ལྟོ།

At first, sentient beings, in error,

གཞི་ལ་འཇིགས་པ་མ་ཤར་བས་ལྟོ།

Awareness of the ground not arising,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེད་བཟོ།

Suffer total amnesia and oblivion.

དེ་ཀ་མ་འཇིགས་འཁྲུལ་བའི་རྒྱུ་ལྟོ།

Just that is unawareness, the cause of error,

དེ་ལ་ཉམ་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་ལྟོ།

Overcome by which, as in a faint,

དངངས་རླུག་འཇིགས་པ་ཟླ་བའི་འགྲུལ་ལྟོ།

Cognition, in terror, wanders intoxicated.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགའ་འཛོལ་སྐྱེས་ལྟོ།

Thus dividing self and other, enmity is born.

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་བ་ལས།

As its residues develop by stages,

ལའོར་བ་ལྷགས་སུ་འརྱག་བ་བྱང་།

The round emerges in evolutionary sequence;

དེ་ལས་ཉེན་མོངས་དུག་ལྔ་རྒྱས།

The five poisonous afflictions expand therefrom;

དུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

The activity of the five poisons is incessant.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་བའི་གཞི།

Therefore, because error's ground within sentient beings

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་བའི་ཕྱིར།

Is amnesic unawareness,

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སློབ་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as a Buddha,

ཀུན་གྱིས་རིག་བ་རང་ལེས་ལོགས།

All know by themselves their own awareness.

ལྟན་ཅིག་སྐྱེས་བའི་མ་རིག་བ།

Coemergent unawareness

འཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།

Is cognition in amnesic oblivion.

ཀློན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ།

Imputative unawareness

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

Is the apprehension of self and other as two.

ལྟན་ཅིག་ཀློན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

Coemergent and imputative unawareness together

སེམས་ཅན་ཀློན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན།

Form error's ground for all sentient beings.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as a Buddha,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

May all sentient beings in the round

དྲན་མེད་འཐིབས་པའི་ལྷན་པ་སངས།

Find the thick darkness of amnesia dispelled,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་འཤེས་པ་དང་།

Dualistic cognition removed,

རིག་པ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

And then know the proper face of awareness.

གཉིས་འཛིན་སྒྲོ་ནི་ཐེ་ཚོམ་རྟེ།

Dualistic intellect is doubt.

ཞེན་པ་སྤོ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས།

When subtle obsessive attachment arises,

བག་ཆགས་འབྲུག་པོར་རིམ་གྱིས་བརྟམ།

Its residues densely ramify in sequence.

ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་སློག་པ།

Food, wealth, clothing, abode, and friends,

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་བའི་གཉེན།

The five sensuous objects and loving relations-

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

You are tormented by passionate desire for what pleases.

དེ་དག་འཛིན་རྟེན་འབྲུལ་བ་རྟེ།

These are worldly errors;

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་བྱང་མཐའ་མེད།

Apprehended, apprehender, and act have no final end.

ཞེན་བའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་བའི་ཚེ།

When the fruit of obsessive attachment matures,

ཀམ་ཆགས་གདུངས་བའི་ཡི་དྲུགས་སུ།

Embodied as a ghost wracked by craving,

སྐྱེ་གནས་བཞེས་ཀློམ་ཡ་རེ་ང་།

You are born to terrible hunger and thirst.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as a Buddha,

འདོད་ཆགས་ཞེན་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

May sentient beings engaged in desire and obsessive attachment

འདོད་བའི་གདུང་བ་བྱིར་མ་སྤངས།

Neither renounce the torment of desire,

འདོད་ཆགས་ཞེན་བ་ཚུར་མ་བླངས།

Nor adhere to desire and obsessive attachment,

ལེས་བ་རང་སོར་གྲོད་བ་ཡིས།

But, by letting cognition relax in its proper domain,

རིགས་བ་རང་སོ་བློ་རྒྱུར་ནས།

May they seize the proper domain of awareness,

ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་བར་ཤོག།

And acquire all-comprehending pristine gnosis.

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།།

Directed to the appearance of outer objects

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་བ་སྤོམ་འགྲུས།།

There proceeds a subtle, frightened cognition;

སྣང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་བ་ལས།།

When the residues of hatred spread forth,

དགྲར་འཇིག་བརྟེན་གསོད་རྒྱུ་བ་སྐྱེས།།

Coarse enmity and violence are born.

ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྐྱིན་བའི་ཚེ།།

When anger's result has matured,

དུལ་བའི་བཙོན་བསྐྱེག་སྤྱུག་རེ་བསྐྱེལ།།

You suffer in the inferno of hell.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྤོམ་ལམ་གྱིས།།

By the power of my aspiration as a Buddha,

འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

May all sentient beings of the six destinies,

ཞེ་སྐྱང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ།

Whenever fierce anger is born,

སྐྱང་བྱང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།

Neither adhere to nor reject it, but relax in their proper domain,

རིག་པ་རང་སོ་བློ་བྱུང་ནས།

And by seizing the proper domain of awareness,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་འོག།

May they acquire clarifying pristine gnosis.

རང་སེམས་འཁོར་ས་པར་བྱུང་བ་ལ།

When your mind becomes inflated,

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྐྱད་པའི་སྒོ།

There's the thought to debase, in competition with others.

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

The thought of fierce pride being born,

བདག་གཞན་འབྲབ་རྩོད་སྐྱབ་བསྐྱེད་ཚུངས།

You suffer combat between self and other.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེ།

When the result of that action matures,

འཕོ་ལྟུང་ལྱོང་བའི་ལྷ་ཏུ་སྐྱེས།

Born a god, you are liable to fall and to die.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོལ་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as a Buddha,

འཇིགས་སེམས་སྐྱེས་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

May self-inflated sentient beings

དེ་ཚོ་ལྟེན་པ་རང་སོར་གྲོད།

Relax cognition in its proper domain,

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གུར་ནས།

And by seizing the proper domain of awareness

མཉམ་བཤིན་གྱི་དོན་རྟོགས་ལོག།

Acquire equanimity's pristine gnosis.

གཉིས་འཛིན་བརྟས་བའི་བག་ཆགས་གྱིས།

Owing to ramified residues of dualistic grasping,

བདག་རྟོད་གཞན་སྐོད་བྱས་ཏུ་ལས།

There are tortured deeds of self-praise, blame of others;

འཐབ་ཚྱོད་འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས།

Violent competitiveness develops

གསོད་གཅོད་ལྟ་མེན་གནས་སུ་སྐྱེ།

And you are born in the murderous antigods' abode:

འབྲས་བུ་དུལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

The result, a fall into hellish abodes.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒོལ་ལམ་གྱིས།

By the power of my prayer as a Buddha,

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

May those born competitive and violent

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད།

Not engage in enmity, but relax in their proper domains,

ཤེས་པ་རང་སོ་བློ་གྲུར་ནས།

And by seizing the proper domain of awareness

ཐྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡི་ཤེས་ཤོག།

Realize the pristine gnosis of unimpeded enlightened activity.

དྲན་མེད་བཏང་སྣོམས་ཡངས་བ་ཡི།

The result of amnesia, apathy, and distraction,

འཐིབ་དང་ལྡན་གས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

Oblivion, dullness, forgetfulness,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

Unconsciousness, laziness, and stupidity

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲུམ་ས།

Is to roam as an unprotected beast.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒོལ་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as a Buddha

གཏི་མུག་གྱིང་བའི་མུན་བ་ལ།

May the lustre of mnemonic clarification arise

དྲན་བ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

In the darkness of insensate stupidity,

རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

And bring acquisition of non-conceptual pristine gnosis.

འཇམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱལ།

For all the sentient beings of the three realms

ཀུན་གཤི་སངས་རྒྱལ་ང་དང་མཉམ།

Are equal to me, the Buddha of the universal ground.

དྲན་མེད་འབྲུལ་བའི་གཤི་རུ་སོང་།

Amnesic, they've drifted into bewilderment's ground,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྒྲིབ།

And so now are engaged in meaningless deeds:

ལས་དྲུག་མི་ལམ་འབྲུལ་བ་འདྲ།

The six deeds are like the bewilderment of dreams.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན།

I am the original Buddha:

འགྲོ་དྲུག་སྐྱུལ་བས་འདུལ་བའི་བྱིར།

To train the six destinies by my emanations,

ཀུན་ཏུ་བབང་བའི་སློབ་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as the Omnibeneficent,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དང་།

May all sentient beings, none excepted,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་སོགས།

Become Buddhas in reality's expanse!

ཨ་ནོ།

Aho!

བྱིན་ཚད་རྣལ་འབྱོར་རྟོབས་ཅན་གྱིས།

In the future a powerful yogin,

འབྲུལ་མེད་རིག་བ་རང་གསལ་ནས།

With unbewildered awareness, self-clarified,

མྱོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་བས།

Will recite this powerful prayer,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱལ།

And all sentient beings who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛེར་རྒྱ།

Will disclose Buddhahood within three lives.

ཉི་ཟླ་གནའ་ཡིས་ཟེན་བའམ།

During solar or lunar eclipse,

སྐྱ་དང་ས་གཡོ་བྱུང་བའམ།

At times of thunder or earthquake,

ཉི་མ་ལྡོག་འགྱུར་ལོ་འཛོལ་དུས།

During the solstices or a New Years,

རང་ཉིད་ཀྱལ་ཏུ་བབང་པོར་བསྐྱེད།

He will recreate himself as Samantabhadra.

ཀྱལ་གྱིས་ཐོས་བར་འདི་བརྗོད་ན།

If this is uttered so that all may hear,

འཇམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

Then all the sentient beings of the three realms,

ནམ་འགྲོར་དེ་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

Because of that yogin's prayer,

སྐྱག་བསྐུལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

Will be successively released from suffering

མཐའ་རྒྱ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བར་འགྱུར།

And swiftly attain Buddhahood!

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱན་ལས། སྒོན་ལམ་

རྫོགས་པོ་ཆེ་བཏབ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མེ་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་བར་བསྟན་པའི་

ལེན་དགུ་པ་འོལ་དུ་ཕྱུངས་པའོ། །

From the *Tantra Which Teaches the Great Perfection, the Penetration of Samantabhadra's Intention*, the nineteenth chapter, which teaches the powerlessness of sentient beings not to become Buddhas, on reciting the *Prayer of Great Power*.